

Аннотации к рабочим программам дисциплин

Аннотация к рабочей программы дисциплины «Б1.В.11 Литературный перевод»

(код и наименование дисциплины)

Объем трудоемкости: 4 зачетных единиц

Цель дисциплины: научить студентов осуществлять письменный перевод на основе знаний о стратегиях перевода и с учетом профессиональной этики

Задачи дисциплины:

1. изучить основные приемы перевода для осуществления профессиональной деятельности;
2. научить выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ текста;
3. научить студентов определять общую стратегию перевода и преодолевать конкретные переводческие трудности.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Б1.В.11 Литературный перевод» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Предшествующие дисциплины:

Б1.В.01 Теория и практика перевода

Б1.В.02 Практикум по письменному переводу (первый иностранный язык)

Б1.В.06 Перевод в профессиональной сфере.

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода и на основе профессиональной этики	
ПК-1.1. Использует знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода	Знает основные приемы перевода для осуществления профессиональной деятельности
	Умеет вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
	Владеет терминологической базой переводоведения, навыками предпереводческого анализа и сравнительно-сопоставительного анализа текста, а также информационно-поисковыми навыками.
ПК-2 Способен выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ текста	
ПК-2.2. Реализует предпереводческий и постпереводческий анализ текста	Знает теоретические основы для осуществления предпереводческого и постпереводческого анализов текста
	Умеет вырабатывать целостную стратегию перевода, осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста
	Владеет терминологической базой и навыками, необходимыми для осуществления перевода художественного текста

Содержание дисциплины:

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (курсе) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа СРС
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Теория художественного перевода: понятие художественного перевода, интерпретация художественного текста	10			4	6
2.	Переводческая установка	8			2	6
3.	Художественный перевод как решение задач	8			2	6
4.	Концептуальный анализ и эмоциональная оценка в художественном переводе	8			2	6
5.	Герменевтические аспекты перевода	10			4	6
6.	Имя собственное в лингвистике. Общая теория имени собственного.	10			4	6
7.	Имя собственное в художественном тексте.	8			2	6
8.	Функционирование имени собственного в художественном тексте.	9.8			2	7.8
9.	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	71.8			22	49.8
10.	Контроль самостоятельной работы (КСР)	-				
11.	Промежуточная аттестация (ИКР)	0.2				
	Подготовка к текущему контролю	-				
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре:

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа СРС
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу	8			2	6
2.	Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе	8			2	6
3.	Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе	8			2	6
4.	Автор художественного текста и переводчик – проблема взаимодействия двух творческих личностей	8			2	6
5.	Основные проблемы поэтического перевода	8			2	6
6.	Имя собственное как показатель социальной принадлежности.	10			2	8
7.	Имя собственное в переводе. Общие проблемы заимствования ономастических реалий и их передача на другом языке.	10			2	8
8.	Перевод ономастических реалий в произведениях.	11.8			2	9.8
9.	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	71.8			16	55.8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	-				
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0.2				
	Подготовка к текущему контролю	-				
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Курсовые работы: не предусмотрена**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет

Автор: Г.А. Велиева, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода